UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
POSGRADO EN LINGÚÍSTICA
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA
Programa de la actividad académica

Denominación del seminario: "Terminología y terminografía"

Tutor/a: Claudio Molina Salinas

Clave:	Semestre: **2018-1**	Campo de conocimiento: Lingüística Hispánica		No. Créditos:
Carácter: Optativa		Horas	Horas por semana	Horas al semestre
Tipo: Teórica/práctica		Teoría: 38 / Práctica: 26	4	64
Modalidad: Seminario		Duración del programa: Semestral		

Actividad académica con seriación subsecuente: ninguna
Actividad académica con seriación antecedente: ninguna

Objetivo(s) del programa:

La terminología y terminografía son subdisciplinas lingüísticas con un fondo teórico, metodológico y aplicativo enfocado a la descripción y ordenamiento sistemático de los términos; debido a sus objetos de estudio (las unidades léxicas de representación del conocimiento científico y técnico y las obras de consulta científicas y técnicas, respectivamente) y su naturaleza multidisciplinaria e interdisciplinaria, estas áreas del saber son de capital interés para distintos especialistas (lingüistas, catalogadores, historiadores del arte, bibliotecólogos, especialistas en ciencias de la información, cómputo y tecnologías del lenguaje, entre otros). Considerando lo anterior, el seminario "Terminología y terminografía" constituye una alternativa para introducir a los alumnos en un panorama amplio sobre aspectos teóricos, metodológicos y aplicativos involucrados en el trabajo descriptivo de los términos y la elaboración de diccionarios especializados.

Objetivo general:

Familiarizar a los estudiantes con los fundamentos de la terminología, en sus vertientes teóricas y aplicadas, e iniciarlos en la metodología y práctica de la elaboración de diccionarios científicos y técnicos con fines normalizadores.

Objetivos específicos:

Al final de este curso se espera que el alumno sea capaz de:

- Identificar las competencias y límites de la terminología y su relación con la lexicología y otras disciplinas como la catalogación, la historia del arte, la bibliotecología, el cómputo, entre otras.
- Reconocer y poder clasificar los diferentes tipos de unidades léxicas existentes (vocablos, palabras y términos) a partir de sus características formales, semánticas y las relaciones que establecen entre sí.
- Distinguir claramente entre los distintos tipos de diccionarios y sus orientaciones, así como su estructura y características propias.

- Usar herramientas de gestión terminológica, bases de datos y extractores terminológicos.
- Formalizar un primer análisis terminológico, elaborar un sistema conceptual y hacer una propuesta de normalización de un vocabulario específico.
- Proponer un proyecto de obra terminográfica (propuesta de planta o plantilla de diccionario).

Índice Temático

Unidad	Tema	Horas	
		Teóricas	Prácticas
1	Introducción práctica a la terminología y terminografía	0	4
2	La terminología. Competencias, límites y objetos de estudio	8	4
3	Diccionarios. Clasificación, propósitos, estructura y bases metodológicas para su elaboración	8	4
4	Terminología, documentación y procesamiento	8	4
5	Descripción terminológica, sistemas conceptuales y normalización	8	4
6	Planteamiento y seguimiento de un proyecto terminográfico	8	4
	Total de horas	40	26
	Suma total de horas:	64	

Contenido Temático desglosado

Unidad	Tema/subtemas
0.	**Introducción a la terminología y terminografía.** 0.1. Panorama general del curso (estrategias didácticas, mecanismos de evaluación, asistencia y disciplina en el aula). 0.2. Ejercicio práctico de elaboración de un artículo terminográfico y retroalimentación sobre la resolución de este.
1.	**La terminología. Competencias y límites.** 1.1. Orígenes, desarrollo de la disciplina y su relación con la lexicología. 1.2. Teorías terminológicas y evolución de la disciplina. Relación con otras áreas del conocimiento. 1.3. Tipos de unidades léxicas (vocablo, palabra y término). 1.4. Las relaciones léxico-semánticas en terminología. 1.5. Dominios y estructuras conceptuales en terminología.
2.	**Diccionarios. Clasificación, propósitos, estructura y bases metodológicas para su elaboración.** 2.1. Tipos de diccionarios: lingüísticos, sociales, enciclopédicos y terminológicos. 2.2. Orientación onomasiológica y semasiológica del diccionario terminológico. 2.3. La estructura del diccionario, en general, y del diccionario terminológico, en particular. 2.4. Metodología lexicográfica y metodología terminográfica: convergencias y diferencias.
3.	**Terminología, documentación y procesamiento.** 3.1. Bancos de datos terminológicos y otras herramientas útiles para la terminología descriptiva y prescriptiva. 3.2. Corpus, documentación y tipos de autoridades. 3.3. Construcción de corpus, bases de conocimiento léxico y métodos de extracción de terminologías para proyectos terminográficos.
4.	**Descripción terminológica, ontologías y normalización.** 4.1. Fundamentos lingüísticos para la descripción de las terminologías. Características formales del léxico español y modelos de análisis semántico

	aplicados a la descripción terminológica. 4.2. Ontologías: sistemas conceptuales y árboles de dominio. 4.3. Intervención y normalización. Normatividad y organismos internacionales.
5.	**Planteamiento y seguimiento de un proyecto terminográfico.** 5.1. Definición de equipo de trabajo, tipo de obra y destinatario. 5.2. Caracterización de la obra y soporte documental. 5.3. Etapas de trabajo. 5.4. Modelo de fichas y elaboración de las definiciones. 5.5. Revisión y gestión de la obra terminográfica.

Bibliografía básica:

Almeida, L. 2004. *Curso básico de terminología*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.

Alpizar, R. 1997. *¿Cómo hacer un diccionario científico técnico?* Buenos Aires: Memphis.

Arntz, R.; Pitch, H. 1995. *Introducción a la terminología*. Madrid: Biblioteca del libro/Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Bergenholt, H.; Terp, E. 1995. *Manual of specialised lexicography: the preparation of specialised dictionaries*. Amterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Cabré, M. T. 1993. *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.

Cabré, M. T. 2002. Terminología y lingüística: la teoría de las puertas. En *Estudios de Lingüística Española*, 16 [en línea] http://elies.rediris.**es**.

Dubuc, R. 1993. *Manual práctico de terminología*. Santiago: RIL editores/Unión Latina.

Fernández, M. 2003. *Introducción a la lingüística. Dimensiones del lenguaje y vías de estudio*. Barcelona: Ariel.

Fernández-Sevilla, J. 1974. *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Grishman, R. 1991. *Introducción a la lingüística computacional*. Madrid: Visor.

Lara, L. F. 2001. *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*. México: COLMEX.

Lara, L. F. 2006. *Curso de lexicología*. México: COLMEX.

Lerat, P. 1997. *Las lenguas especializadas*. Madrid: Ariel lingüística.

McEnery, T. 1992. *Computational linguistics: a handbook; toolbox for natural language processing*. Wilmslow: Sigma Press.

Picht, H.; Draskau, J. 1985. *Terminology: An introduction*. Guildford: University of Surrey.

Rey, A. 1992. *La terminologie: noms et notions*. Paris: P.U.F.

Rondeau, G. 1984. *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi/Québec: Gaëtan Morin.

Sager, J. C. 1993. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Pirámide y Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Bibliografía complementaria:

Abadal, E. 1996. El control de la terminologia en la recuperación de la informació. En Cabré, M. T.; Codina, L.; Eestopà, R. (2001). *Terminologia i documentació: I Jornada de Terminologia i documentació*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 31-39.

Adelstein, A. 2004. *Unidad léxica y valor especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Ahmad, K. s.d. *Language engineering and the processing of specialist terminology*. http://www.computing.surrey.ac.uk/ai/pointer/paris.html.

Ahumada, I. 1989. *Aspectos de lexicografía teórica*. Granada: Universidad de Granada.

Bowker, L. 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London: Routledge.

Cabré, M. T. 1999. *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: IULA-Univesitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. T.; Codina, L.; Estopà, R. 2001. *Terminologia i documentació: I Jornada de Terminologia i documentació*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cabré, M. T.; Feliu, J. 2001. *La terminología científico-técnica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cardero, A. M. 1974. *Lingüística y terminología*. México: UNAM/FES Acatlán.

Chaumier, J. 1988. *Le traitement linguistique de l'information*. Paris: Entreprise moderne d'édition.

Geckeler, H. 1974. *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos.

Gouadec, D. 1987. Les horizons de la terminotique. En *Meta* 32/2. 130-138.

Haensch, G.; Lothar, W. 1982. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Hartmann, R. R. K. 2001. *Teaching and researching lexicography*. London: Pearson education limited.

Landau, S. I. 2001. *Dictionaries: The art and craft of lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lara, L. F.; Ham, R.; García, M. I. 1979. *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. México: COLMEX.

Lara, L. F. 1997. *Teoría del diccionario Monolingüe*. México: COLMEX.

Lavid, J. 2005. *Lenguaje y nuevas tecnologías*. Cátedra: Madrid.

Lyons, J. 1981. *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona: Paidós.

Ullman, S. 1968. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.

VV.AA. 1987. *Norma ISO 6156: 1987. Magnetic tape exchange format for terminological/lexicographical records* (MATER).

Wüster, E. 1998. *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Estrategias didácticas:	**Mecanismos de evaluación del aprendizaje de los alumnos:**
• Debates, mesas redondas y paneles de discusión. • Investigación documental y exposición didáctica a cargo de los alumnos. • Trabajo autónomo. • Resolución de ejercicios prácticos. • Elaboración de mapas conceptuales,	Para tener derecho a evaluación, los alumnos inscritos deberán tener un mínimo de 75% de asistencias (12 de 16 posibles). • La asistencia y participación en clase constituyen un **20%** de su calificación final.

síntesis, resúmenes y reportes de lectura.	• 2 exposiciones individuales, entrega de reportes de lectura y otros productos elaborados durante el curso serán un **40%** de la calificación final. • Por último, la evaluación de un producto meta (un proyecto, planta o plantilla de un diccionario terminográfico) aportará un **40%** a la calificación final.
Perfil profesiográfico: El profesor deberá poseer amplios conocimientos y experiencia en los temas específicos y afines a esta actividad académica, así como en la investigación. Tener grado de maestro o doctor en Lingüística.	

Fecha: 21 de abril de 2017.